



PLANO DE ENSINO – 2023.3

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9027-0257202 (20232)

NOME DA DISCIPLINA: Estudos da Tradução II

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EAD

FASE/TURMA: 2ª fase

TIPO DE OFERTA: Reoferta

HORAS/AULA SEMANAL: 4h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

NOME DO PROFESSOR: Victor Hugo Lima Nazário (hugo.nazario@gmail.com)

EMENTA:

A competência tradutória segundo o modelo do Grupo PACTE. A tradução como processo e produto. Tradução, Cultura e Ideologia. Tradução e ética: fidelidade, autoria, direitos.

OBJETIVOS:

1. Demonstrar e refletir sobre os aspectos éticos em que se envolvem o processo de tradução;
2. Ponderar sobre os atravessamentos da cultura de chegada e de partida de um texto na tradução;
3. Captar e Assimilar as divergências entre o tratamento da tradução como um produto e como um processo complexo;
4. Compreender o conceito de competência tradutória e aplicar à prática do Tradutor/Intérprete no par Libras-Português.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: Tradução e Ética

Unidade 02: Aspectos Culturais e os atravessamentos na tradução

Unidade 03: A Tradução como processo e produto

Unidade 04: A Competência Tradutória segundo o Grupo Pacte

METODOLOGIA:

As aulas pré-gravadas serão disponibilizadas na plataforma Moodle para a reoferta da disciplina. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. As atividades serão realizadas no ambiente virtual do Moodle. Esclarecimentos com agendamento via fórum da disciplina.

AVALIACÃO:

40% - Atividades moodle (fóruns e tarefas via Moodle)

60% - Avaliação final

CRONOGRAMA:

Unidade I Período estudo Unidade: 12/08 até 31/08/2023 Tradução e Ética. Atividade Online 01 – Prazo: 15/09/2023
Unidade II Período estudo Unidade: 01/09 até 30/09/2023 Aspectos Culturais e os atravessamentos na tradução. Atividade Online 02 – Prazo: 30/09/2023
Unidade III Período estudo Unidade: 01/10 até 31/10/2023 A Tradução como processo e produto. Atividade Online 03 – Prazo: 31/10/2023
Unidade IV Período estudo Unidade: 01/11 até 30/11/2023 A Competência Tradutória segundo o Grupo Pacte. Atividade Online 04 – Prazo: 30/11/2023
RECUPERAÇÃO: 12,13,14/12/2023

REFERÊNCIAS:

ALBIR, A. H. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: ALVES, F., MAGALHÃES, C., PAGANO, A. **Competência em Tradução: cognição e**

discurso. Belo Horizonte: UFMG, 2005, p. 19-58.

ALVES, F. A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino. **Tradterm**, [S.l.], v. 4, n. 2, p. 19-40, dez. 1997. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49851>. Acesso em: 20 ago. 2023.

QUADROS, R. M. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa.** Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004. Disponível em: <http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>. Acesso em: 20 ago. 2023.

RODRIGUES, C. H. Competência em Tradução e Línguas de Sinais: a modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência tradutória intermodal. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. [online]. 2018, vol.57, n.1, p. 287-318. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8651578>. Acesso em: 20 ago. 2023.